

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 37 (2010)
Heft: 145

Artikel: Le printemps
Autor: Erard, Raymond
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245601>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ÉTÈRNÊQUE

Voilà le souhait que je pourrais exprimer pour le patois de Savièse ! Mis à part dans l'expression *i vya étèrnêque*, la vie éternelle, cet adjectif n'est pas spécialement utilisé en patois. J'aime cependant ce mot à cause de sa prononciation et de sa graphie, avec ses trois accents et son ou souligné. A lui tout seul, il me permet d'expliquer quelques principes du système de transcription utilisé à Savièse : pas d'accent pour un *e* très fermé, l'accent aigu pour un *e* fermé (comme été), l'accent grave pour une *e* ouvert (comme tel), l'accent circonflexe pour un *e* très ouvert. Le même principe s'applique pour la voyelle *o*, *ó*, *ò* et *ô*. Quant à la semi-voyelle *ou*, comme ouate en français, fréquente dans notre patois, elle est rendue par ou. Un mot facile à retenir et fort utile !

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier (VS)



LE PRINTEMPS

Poème de Raymond Erard, patois jurassien

Tiaind la noi ât laivi
Qu'an aippreutche d'aivri
Lo paitchi feus dairait v'ni
Mains djainque è feuche li
Coli vait bîn s,vent grant.
Tochu qu'è ne sie de ran
De s'engraingnie tot noi
D'être mâ virie tos les sois
E case de ci poue de soraiye
Que d'jmais ne se révoiye.
An ne serait râtaie de faire di fue
De vouere sâtaie les éplues,
Les djouènnès sont encoe frâches
E fât boudgi, faire atche
Po ne pe être égealaie
Bogre de tchîn è y fat allaie.
Le mé dairait bîntôt paitchi.
Les coquattes, les poperesses achi :
Tiaind le bé temps r'vé

De lai bésaigue è y airé
E se veut faillait dépadgie
A tieutchi tot vengnie
Ch'les tchaimps moinnai di femie
Tirie les utils fu di d'gnie
E se farè airmè de patience
Léchi le temps faire ses sciences.

La neige partie, à l'approche d'avril, le printemps devrait venir, mais que ça va long. Il ne sert de rien d'être de mauvaise humeur parce que le soleil ne se réveille pas. On va pouvoir quand même cesser de faire du feu, de regarder sauter les étincelles.

Après le mois de mai, les jonquilles parties, le beau temps revenu, il faudra se dépêcher de tout semer au jardin...